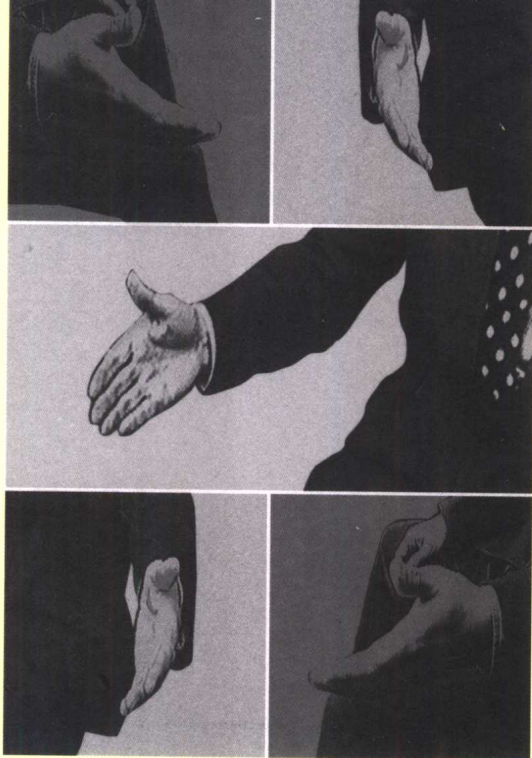


黄金祺外交学专著系列

Series of
Huang Jinqi's
Monographs on
Diplomacy



黄金祺 著
Huang Jinqi

怎样当好 外交外事人员

——论涉外人员素质修养

世界知识出版社
World Affairs Press

论涉外人员素质修养

※ ※ ※ ※ ※

怎样当好
外交外事人员

黄金祺 著

世界知识出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

怎样当好外交外事人员：论涉外人员素质修养/黄金祺著.

—北京：世界知识出版社，2004.6

ISBN 7 - 5012 - 2246 - 0

I. 怎... II. 黄... III. 外交人员—素质—研究—中国

IV. D821

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 009202 号

责任编辑 田 非
封面设计 孙元明
责任出版 王勇刚 孙唐平
责任校对 马莉娜

书 名

怎样当好外交外事人员

——论涉外人员素质修养

Zenyang Danghao Waijiaowaiishi Renyuan

——Lun Shewai Renyuan Suzhi Xiuyang

出版发行 世界知识出版社
地址邮编 北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)
电 话 (010) 65265923
经 销 新华书店
排版印刷 世界知识出版社电脑科排版 北京世界知识印刷厂印刷
开本印张 850 × 1168 1/32 8 印张 8 插页
字 数 215 千字
版次印次 2004 年 6 月第一版 2004 年 6 月第一次印刷
定 价 16.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

我们中国自古以来就重视个人的自我素质修养。儒家经典“四书”之首《大学》中说：“修身，齐家，治国，平天下”，其中的“修身”就是自我修养，并且排在第一位。按儒家的这一处世哲学，一个人只有先修身才能齐家，也才能参与国家和天下的大事，可见儒家对修身的重视程度。素质修养对于从事任何工作的人都是非常重要的和必要的。中国共产党就历来重视党员自我修养，刘少奇所著《论共产党员的修养》一书，曾是每个党员的必读经典。江泽民同志更在中共十五大报告中说：“建设有中国特色社会主义，必须着力提高全民族的思想道德素质和科学文化素质。”十五大以后，我们的党和国家把提高国民素质的任务提到了更加突出的地位。从事外交、外事和一切涉外工作的人员是不同于一般的国民，因为他们的工作总是涉及国家同外国和同世界的关系，总是在不同程度、不同层次和不同领域参与国家和世界的事务。所以，他们的素质修养也就有着特殊的重要性和必要性。

“修身，齐家，治国，平天下”，这一次序排列有它的道理。一个人如果管不好自己，素质低下，怎样能管好家事，参与国事和天下事？但是，一个人的素质修养又离不开对国家和对世界的正确理解和认识，特别是离不开对个人同国家和世界之间的关系的正确理解和认识。这也就是我们常说的，人必须有正确的人生观，而正确的人生观的基础又是正确的世界观。这是人的第一素质。我们要进行素质修养，首先就要修养这个素质。邓小平同志要求每一个中国



公民都能培养成为“有理想，有道德，有文化，有纪律”的“四有”新人。“四有”之中的第一“有”，就是“有理想”。有理想，特别是有高尚的和正确的理想，应该是我们大家进行自我修养的起码的共同标准，要达到的第一素质。这种理想和思想培养，用我们大家非常熟悉的概念来表述，也就是毛泽东主席所要求的“全心全意为人民服务”，或“毫不利己，专门利人”的精神。

树立正确的人生观、世界观和理想，培育自己成为“四有”新人是一切外交、外事和涉外人员进行自我素质修养时必须首先考虑的问题，是不容忽视和回避的问题。

如江泽民主席所说，一位合格和有素质的外交、外事和涉外人员除了应当提高“思想道德素质”之外，还应当提高“科学文化素质”。外交、外事和涉外人员的“科学文化素质”应当包括：对外交、外事和涉外工作的含义，它们之间的相互关系以及共同特性有足够的了解；应当对影响世界全局的重大问题，对当代外交国际公认的行为准则和发展趋势有正确的把握；应当对中国外交的性质、特色和风格，中国同世界的关系有清醒的认识；应当对如何进行知识、语言、作风、政策以及不同业务和技术的修养有清楚的追求目标。同时，一个合格的外交、外事人员还应该具备很强的业务能力，能熟练地掌握涉外业务的各种技能。为此，本书对前面提到的最基本和最常用的外交外事的基础知识和操作技术都做了详尽介绍，供从事外交、外事和涉外工作的读者，或对这一领域有兴趣的读者参考和讨论，并请他们提出宝贵的意见和建议。

黄金祺

1998年秋于外交学院



黄金祺教授近照。2001年7月摄于中国国家博物馆中国共产党成立80周年图片展上，黄身后右侧展出图片为1964年刘少奇主席接受法国首任驻华大使呈递国书，中间穿白上衣者即为当时任翻译的黄金祺。



1964年毛泽东主席在杭州会见刚同中国建交的布隆迪的议长，后座翻译者为黄金祺。



1966年初刘少奇主席出访阿富汗、巴基斯坦和缅甸，黄金祺随行任翻译，图为在时属东巴基斯坦的达卡市欢迎大会上，前排自左至右为王光美、阿尤布·汗（巴总统）、刘主席、黄金祺、张茜、陈毅副总理兼外长。



1964年初周恩来总理14国之行来到突尼斯，图为突总统布尔吉巴在迦太基宫举行的国宴上致词，周总理身后翻译者为黄金祺，左侧为突总理。



1964年初周恩来总理、陈毅副总理兼外长访问突尼斯，正在观看陈列的工艺品，身后翻译者为黄金祺。

愿再版的《外交学概论》进一步
推动中国外交学科的建设，进一步
促进周恩来总理“把外交学中国化”
遗愿的实现。

唐家璇

二〇〇三年二月八日

注：这是中华人民共和国国务委员唐家璇2003年2月（时任外交部长）应《外交学概论》合著者和统稿修订者黄金祺（代表该书著者）之请为该书再版所题的词。该书没有列入这次的“黄金祺外交学专著系列”，但它的修订再版同系列的修订再版同步进行。

ACK 16/07

中国文学艺术界联合会

金洪恩：三十多年不见，忽接手书，
十分快慰。十年前我在「世界知识」上有
见了「董仔」的名字，但还不知道这位「董仔」
现在在哪里。单位工作，更不知道已经过了多少年。
愈在甲乙之间。一次和冰心闲谈，也还提起过
你已任合唱队队长。歌子，时先流进，和
冰心今年都已八十八岁了。

渴望一晤，但色几更正忙着「还债」文债，
所以请你在九月二、三号和冰心通个电话，约定
具体日期，我的电话是「六五七一二九」。

问好！独是此致。

夏衍 八二〇。

我国文豪、杰出的民间外交家夏衍

1988年给黄金祺的信^①

金祺同志，三十多年不见，忽接手书，十分快慰。一丰前，我在《世界知识》上发现了“黄仔”的名字，但还不知道这位“黄仔”现在哪个单位工作，更不知道您已经是“丰逾花甲”的教授。一次和冰心闲谈，她还提起过你这位会唱印度歌曲的“歌手”，时光流逝，我和冰心今丰都已经八十八岁了。^②

渴望一晤，但这几天正忙着“还债”——文债，所以请您在九月二、三号和我说个电话约定具体日期，我的电话是657129。

问好！嫂夫人均此。

夏衍 八·二〇。

黄注：

① 1988年外交部筹办“周恩来外交思想和实践研讨会”，拟邀请夏公参加开幕式并讲话。研讨会筹备办公室负责人知道我与夏公相识，遂托我先向夏公转达这一愿望，夏公首肯后再由筹备办负责人登门相邀，于是有了我和夏公的通信。夏公给我的信最后嘱我“约定具体日期”即为同意会见筹备办负责人，接受邀请。后夏公参加了在人大大会堂举行的研讨会开幕式，并讲话。

② 1953年，由丁西林、夏衍、冰心和袁水拍四位文豪组成的中印友好协会代表团应邀访问印度，夏公时在华东和上海任领导职务，代表团借调在上海外事处任职的我担任代表团翻译，我遂有幸结识四位文豪，尤其是夏公和“谢大妈”（指“谢冰心”，二位老人称我为“黄仔”（小黄）。我临行前学会用印地语演唱印度作曲家创作的歌曲《印中人民是兄弟》，代表团遍访印度东西南北中19个城市，每到一地必有群众欢迎大会，必有印艺术家表演歌舞，代表团在团长讲话后即由我唱《印中人民是兄弟》作为中方节目，不想受到热烈欢迎，就一路成为保留节目。1954、1955年以文豪郑振铎为团长，周而复为副团长的大型中国文化代表团应邀访问印度、缅甸和印尼三国，时已在中央任职的夏公推荐借调我任代表团秘书兼翻译。1962年，以文豪茅盾为团长，夏公为副团长，冰心、叶君健等为团员的中国作家代表团赴埃及开罗参加世界作家代表会议，夏公又通过外交部常务副部长章汉夫借调已在外交部翻译处任职的我任代表团翻译。此后直至1988年，时隔26年（没有三十多年）我再未见过夏公。夏公在信中谈起的在《世界知识》上发现我，指的就是以我为主要撰稿人的“漫谈外交”专栏。夏公在随后会见我们时还谈起我在专栏的文章，认为很有意义，很有必要，认为早该有这样的专栏，他还兴致勃勃地回忆起几件周恩来总理发人深思的外交轶事——我后来都分别在我的不同著作中引用。

中国人民外交学会

金祿同志：

李函望大作早已收到，谢辞。
贵处拜见，时在会中，想一切都
好。

《什么是外交》一书，我随意
翻看了一遍，内容丰富，论据充分，不但
对懂外交外交工作的同志有帮助，对一
切关心外交外交工作的人，也值得一读。

尊夫人，戏曲艺术家，刘玉玲同志
时代内暖。 敬颂

的秋

韩金新

1995.5.29

我国老外交家、原外交部副部长、 中国人民外交学会会长韩念龙 1995年致黄金祺的信

金祺同志：

惠函暨大作早经收到，谢谢。

长远弗见，时在念中，想一切都好。黄注

《什么是外交》一书，我随意翻看了一遍，内容丰富，设想周到，不但对从事外交外事工作的同志很有帮助，对一些关心外交外事工作的人，也值得一读。

尊夫人、戏曲艺术家、刘玉玲同志请代问候。

顺颂

时祺

韩念龙

1995.5.29

黄注：

1950年，韩部长作为中国人民解放军第三野战军（防区在华东和上海）的一位将军被任命为我国首任驻巴基斯坦大使。他从上海高校物色政治可靠、英语过关的青年毕业生随行担任大使翻译，圣约翰大学新毕业的地下党员成为他主要的挑选对象。我1948年在约大参加地下党，1949年5月上海解放，我任调整后的地下党支部副书记，并经学生普选当选解放后的第一任学生会主席；1950年5月我毕业离校，调在约大所在地区中共长宁区委宣传部任干事。韩部长曾通过组织约我在上海大厦（上海外滩标志性建筑之一，原美军顾问团驻地，解放初期为上海外事处驻地）谈话。我后来知道还有一位约大同志也应约谈话，因长宁区委不愿放我，另一位同志应选；但1951年我还是通过组织考试调入上海外事处。60年代初中期，韩部长已为外交部副部长，我也在部翻译处任职，不时在外交场合见到韩部长，他仍记得我；我有时为他翻译，他喜欢直接用英语同外宾进行一般性交谈，在必要时才要我“帮忙”，十分亲切。1980年我调入刚复院的外交学院，韩部长代表部领导来院同学院骨干谈话，要求学院重视外语教学和基础知识教学，他举例说不少外交官不知道公证认证，这就是缺乏基础知识的表现。我当时就不知公证认证，后来专门补课学习并写成一文，收入《什么是外交》，文首专门引用了韩部长的那次谈话。1995年，韩部长已离休，我辗转得悉他关心几位在学院任教的老下属，我即向他写呈一信问候，并附去《什么是外交》一册求教，遂有了韩部长这封亲切鼓励的珍贵复信。

外交学院本科毕业生对用《英汉对照外交文 献文书教程》和《中英文对照·什么是外交》 两书所开外交学课程的评语

2002、2003年毕业生评语 8则

一. 1. 这是惟一——门同“外交学院”校名相称的课程；

2. 两套教科书对我们学生来说珍贵无限，它将使我们永远怀念这门课程，怀念外交学院；

3. 愿黄教授身体健康，为我们的国家培训外交人才再多教几个学期！

二. 这是我学过的最好的课程之一。它不仅教我们外交实践知识，还培养我们当好外交人员的所需品质。黄教授印象极深的、精心的和非常有教益的教学，对所有学生来说，都可以看成是一件终生受益的礼物。

三. 1. 教师严格要求学生，总是激励学生更多地掌握外交知识。

2. 事实上学生在教师指引下确实学到许多外交知识。

3. 本课程及其教材使我们对外交的基本知识和中国外交有了一个完整的了解，教师手册（指主教材）提供实例，学生手册提供基本理论知识。

4. 我认为本课程应当永远继续下去，并有扩展而不要终止，因为它为外交学院的特色。

四. 本课程包含大量我们在别的课程中学不到的内容。我们可以熟悉文献英语和历史资料，中英文两种文本的对照更便于我们理解和记忆。它对我会有极大的帮助。我在课程中所学到的东西使我对今后要从事的工作感到有了信心。三册教科书对我们而言可看作是“圣经”，对将到外交部工作的学生更是如此，它对我们的写作将是重要的好参考书。

五. 本课程是对外交实践和外交文书的艺术和技巧的一种研究。它包含丰富的外交知识，对将从事外事工作或同外事有关工作的学

生非常有用，非常实际。它包含丰富的外交实践中使用的英语，帮助你知道什么是外交，怎样起草外交文件。它包含丰富的有关中国外交政策的知识，帮助你站稳立场。它还包含丰富的国际文献知识，帮助你用之为武器来对待外交事务。

六、本课程对学生理解外交文书和外交实践有极大帮助。特别是对将进外交部的学生，这门课帮他们做好了入部准备。由于中国已加入WTO，我相信每个学生将来都会碰到有关的涉外事务。我因此建议，我们学院的所有学生都应当学习和掌握这门好课程。

七、黄教授，您以您几十年的外交经历和17年的教学经验，给了我们一门极好的课程和浩如烟海的外交知识。我非常荣幸和高兴能上您的课。您在最后一节课所说的20句话（指《什么是外交》的“跋”中关于对世纪之交世界的认识的20句话）尤其使我感动。我将在未来的工作中以此为引导，把我的一生贡献给我们国家的外交事业。最后，但并非最不重要，我想提醒您，我们喜爱的教授，请注意您的健康……我诚挚地希望您一切都非常好，继续享受您的教学实践。您已为所有的学生树立了一个非常好的榜样。感谢您所有的课和知识。

原谅我写长了，但六行话（要求不超过六行）实在不足以表达我的真诚。

八、在本课程中，我学习了一般外交，又特别是中国外交的理论和实践的知识，同时，又熟悉了不同外交文书的英语和汉语的形式和格式，以及两者之间的互译。一年的学习使我丰富了外交文献和外交研究的知识，这将有损于我今后的事业和发展。让我珍记于怀的最重要的一点，是我尊敬的老师对事业和对党的奉献精神。（原文皆为英文，中文是我译的——黄注）

“黄金祺外交学专著系列”

修订再版说明

一. 本次再版专著系列简介

我国外交学院教授黄金祺, 18年来曾先后编、著、统稿出版了多种中国化外交学专著, 现将其中由他编、著的最主要的三部专著, 经必要修订后, 统一由世界知识出版社作为“专著系列”再版推出。

这三部系列著作是:

1. A Bilingual Study of Diplomatic Documents, 《英汉对照外交文献文书教程》, 黄金祺编, 分上下两册, 全书约120万字 原名《英汉对照外交文书教程》, 上下册, 分别于1985年、1986年出版, 此后, 该书一直是黄金祺用英语为外交学院开设的具有中国特色的外交学课程《外交文献与外交研究》(Diplomatic Documents & Diplomatic Studies) 的主教材。《教程》按外交文书不同形式分为八个单元, 分别大量收入具有普遍意义和长远价值的最重要的国际文献和最具代表性的中国外交文献的中、英文原件或权威译文。《教程》为教师、学者和读者全面提供一般外交和中国外交的主要和代表性问题的出处、依据和背景, 同时提供所有不同外交文书的中、英文标准格式和用语, 既具有外交理论研究价值, 又具有外交实际应用价值; 既利于学校教